

THE PHRASEOLOGY OF IVAN MAZEPA'S BUSINESS DOCUMENTATION IN THE CONTEXT OF THE UKRAINIAN LANGUAGE PHRASEOLOGICAL FUND DEVELOPMENT

Vasyl V. Denysiuk. Pavlo Tychyna Uman State Pedagogical University (Ukraine)

e-mail: v.v.denysiuk@udpu.edu.ua

DOI: 10.32342/2523-4463-2022-2-24-15

Key words: *business style, phraseology, structure, semantics, ellipsis, variability.*

The aim of the article is a structural-semantic analysis of the idiom *рукою власною* (**by one's own hand**) in Ivan Mazepa's documents in the general context of the Ukrainian language phraseological fund development. The texts of the Hetman Chancellery during the Imperial-Soviet era had an unspoken status of non grata in linguistics, therefore there was a kind of taboo on involving them in the orbit of linguistic studies. To achieve the aim, it was necessary to complete the following tasks: to identify the declared idiom in Ivan Mazepa's business discourse; to determine the semantics of the idiom; to reveal semantic and structural innovations of the idiom in time and space, caused by individual reception of the situation and the phraseological potential of linguistic units, which will make it possible to trace the Ukrainian language phraseological fund durability.

To achieve the aim, the following *methods* were used: the descriptive method made it possible to analyze the specifics of the semantics of phraseological units; the method of contextual analysis was decisive for clarifying the peculiarities of phraseological units functioning in monuments of various styles and genres, which made it possible to determine shifts in the semantic structure of word combinations; with the help of the structural method, the connections between components of the idiom are traced; the comparative-historical method makes it possible to present the vertical development and dynamics of the set expression; the etymological method was used to confirm the specific or borrowed character of the phraseology.

The set expression is a linguistic calque of the Latin *manu propria* and got into the Ukrainian language through Polish language. However, the functioning of the idiom *своею рукою* (**by one's own hand**) «personally» in the Ukrainian language of the 15th century gives us a reason to talk about semantic, structural and stylistic syncretization in the Polish-Ukrainian era with the adapted in Polish variant *reka własna*. The idiom demonstrates the complete dominance of the variant with the attribute *власний* (**own**) and a fairly stable trend to use exactly the indirect word order which corresponds to the «noun + adjective» model. However, the laws of Ukrainian syntagmatics led to the entry and functioning of set expressions in the new Ukrainian language with a direct order of components, attesting data from the Ukrainian language corpora. The inflection of the instrumental case, which is sporadically recorded in a reduced form, also demonstrates its historical persistence.

Conclusion. The conducted research proved that the use of the idiom *рукою власною* (**by one's own hand**) in Ivan Mazepa's business documentation was a complete reflection of its use and changes in the contemporary Ukrainian language. Its use primarily in the texts of business communication, and later also in the texts of other styles and genres, proves the development and persistence of the lack of general semantics «personally» expressiveness over the centuries. Semantic identity made it possible to vary the attributive component, and the identity of business situations led to the complete ellipticity of this word combination in the direction of one word, which is characteristic, however, only of business sphere texts, which in the 18th century testify to the transfer of the practice of abbreviations developed in Western European offices for business set expressions.

References

- Bilan, N.I. (2003). *Strukturno-stylovi ta leksyko-semantychni osoblyvosti zapovitnoi dokumentatsii (na materialy dukhivnyts kintsia XVII–XVIII st.)*. Avtoref. dys. kand. filol. nauk [Structural-stylistic and lexical-semantic features of testamentary documentation (based on the material of clerics of the end of the 17th–18th centuries). Extended abstract of cand. philol. sci. diss.]. Kyiv, 20 p.
- Biletskyi-Nosenko, P.P. (1966). *Slovnnyk ukrainskoi movy* [Dictionary of the Ukrainian language]. Kyiv, Naukova dumka Publ., 419 p.
- Bilodid, I.K. (ed.). (1970). *Slovnnyk ukrainskoi movy. T. 1* [Dictionary of the Ukrainian language. Vol. 1]. Kyiv, Naukova dumka Publ., 799 p.
- Blanutsa, A., Vashchuk, D., Vyrskyi, D. (ed.). (2014). *Akty Volynskoho voievodstva kintsia XV–XVI st. (iz zibrannia Perhamentnykh dokumentiv Arkhivu holovnoho aktiv davnikh u Varshavi)* [Acts of the Volyn Voivodeship of the end of the XV–XVI cc. (from the collection of Parchment documents of the Archive of the Main Ancient Acts in Warsaw)]. Kyiv, Instytut istorii Ukrainy NAN Ukrainy, 154 p.

- Chepiha, I.P. (ed.). (1986). *Lokhvitska ratushna knyha druhoi polovyny XVII st.* [Lokhvitsa town hall book of the second half of the 17th century]. Kyiv, Naukova dumka Publ., 221 p.
- Chepiha, I.P., Shtandenko, U.M. (ed.). (2017). *Akty Poltavskoho polkovoho sudu. 1668–1740 rr. Knyha 1* [Acts of the Poltava Regimental Court. 1668-1740. Book 1]. Kyiv, Naukova dumka Publ., 518 p.
- Elektroniczny słownik języka polskiego XVII a XVIII wieku* [Electronic dictionary of the Polish language of the 17th-18th centuries]. Available at: https://korba.edu.pl/query_corpus/ (Accessed 13 October 2022).
- Generalny regionalno anotovany korpus ukraïnskoi movy* [General regionally annotated Corps of the Ukrainian language]. (2022). Відновлено з: https://parasol.vmguest.uni-jena.de/grac_crystal/#dashboard?corpname=grac15 (Accessed 13 October 2022).
- Hrabianka, H. (1853). *Letopis hadyachskago polkovnika Hrihoriya Hrabianki* [Annals of the Hadiac colonel Hryhoriy Hrabianka]. Kyiv, V Universitetskoï tipografii Publ., 257 p.
- Hrinchenko, B. (1909). *Slovar ukraïnskoi movy. T. IV* [Dictionary of the Ukrainian language. Vol. 4]. Kyiv, Redaktsiia zhurnalu "Kyivska Starina Publ., 563 p.
- Humetska, L.L. (ed.). (1978). *Slovyk staroukraïnskoi movy XIV–XV st. T. 2* [Dictionary of the Old Ukrainian language of the 14th-15th centuries. Vol 2]. Kyiv, Naukova dumka Publ., 591 p.
- Krykun, M., Pidubniak, O. (ed.). (2008). *Dokumenty Bratslavskoho voievodstva 1566-1606 rokiv* [Documents of the Bratslav Voivodeship of 1566-1606]. Lviv, Naukove tovarystvo imeni Shevchenka Publ., 1220 p.
- Krylovskii, A. (1904). *Lvovskoe Stavropigialnoe bratstvo: Opyt tserkovno-istoricheskogo izsledovaniya. S tremya risunkami* [Lviv Stavropygian brotherhood: An attempt at church-historical research. With three pictures]. Kiev, Tipografiia Imperatorskago universiteta Sv. Vladimira Publ., 217 p.
- Krypiakevych, I., Butych, I. (ed.). (1961). *Dokumenty Bohdana Khmelnytskoho* [Documents of Bohdan Khmelnytskyi]. Kyiv, Vydavnytstvo AN URSR Publ., 739 p.
- Lazarevskii, A. (ed.). (1884). *Dnevnik heneralnaho khorunzhaho Nikolaya Khanenka. 1727–1753 hh.* [Diary of Corporal General Mykola Khanenko. 1727-1753]. Kiev, Tipografiya G.T. Korchak-Novitskago, 524 p.
- Makarova, O.Yu. (ed.). (2013). *Knyha Ovrutskoho zamkovoho uriadu 1678 roku* [Book of the Ovruch castle government of 1678]. Zhytomyr, Polissya Publ., 244 p.
- Melnychuk, O.S. (ed.). (1982). *Etymolohichni slovyk ukraïnskoi movy. T. 1* [Etymological dictionary of the Ukrainian language. Vol. 1]. Kyiv, Naukova dumka Publ., 631 p.
- Moisiienko, V.M. (ed.). (2004). *Akty Zhytomyrskoho hroodskoho uriadu: 1590 r., 1635 r.* [Acts of Zhytomyr city government. 1590. 1635]. Zhytomyr, Ivan Franko Zhytomyr State University Publ., 249 p.
- Moisiienko, V.M., Polishchuk, V.V. (ed.). (2013). *Lutska zamkova knyha. 1560–1561 rr.* [Lutsk castle book. 1560-1561]. Zhytomyr, Ivan Franko Zhytomyr State University Publ., 736 p.
- Nimchuk, V.V. (ed.). (1991). *Knyha Kyivskoho pidkomorskoho sudu (1584–1644)* [The book of the Kyiv sub-chamber court (1584-1644)]. Kyiv, Naukova dumka Publ., 344 p.
- Nimchuk, V.V., Rusanivskiy, V.M., Symonova, K.S., Franchuk, V.Yu., Chertoryzka, T.K. (eds.). (1981). *Dilova mova Volyni i Naddniprianshchyny XVII st.* [The business language of Volhyn and the Naddniprianshchyna of the 17th century]. Kyiv, Naukova dumka Publ., 316 p.
- Ohiienko, I. (1930). *Ukraïns'ka literaturna mova XVI-ho st. i ukraïns'kyj Krekhiv's'kyj Apostol. T. 1* [Ukrainian literary language of the 16th century and the Ukrainian Apostle of Krekhiv. Vol. 1]. Warsaw, Drukarnia Synodal'na Publ., 520 p.
- Ohiienko, I. (mytropolyt Ilarion) (2004). *Istoriia ukraïns'koi literaturnoi movy* [The history of Ukrainian literary language]. Kyiv, Nasha kul'tura i nauka Publ., 434 p.
- Ostash, N., Fedyk, O. Chikalo, M. (eds.). (1997). *Slovyk ukraïnskoi movy XVI – pershoi polovyny XVII st. T. 4* [Dictionary of the Ukrainian language of the 16th – first half of the 17th centuries. Vol. 4]. Lviv, Instytut ukraïnoznavstva im. I. Krypiakevycha NAN Ukrainy, 259 p.
- Pavlenko, S.O. (ed.). (2007). *Doba hetmana Ivana Mazepy v dokumentakh* [Hetman Ivan Mazepa's days in documents]. Kyiv, Kyievo-Mohylianska akademiia Publ., 1144 p.
- Peredriienko, V.A. (ed.). (1987). *Pryvatni lysty XVIII st.* [Private letters of the 18th century]. Kyiv, Naukova dumka Publ., 173 p.
- Pidmohylnyi, V., Pluzhnyk, Ye. (1926). *Frazeolohiia dilovoi movy* [Phraseology of business language]. Kyiv, Chas Publ., 293 p.
- Pryshliak, V. (2010). *Z lystuvannia Danyla Apostola* [From Danylo Apostol's correspondence]. *Ukraïns'kyj arkeohrafichnyj schorichnyk* [Ukrainian Archeographic Year-Book], vol. 15, pp. 384-413.
- Slavynetskyi, Ye., Koretskyi-Satanovskiy, A. (1973). *Leksykon sloveno-latynskiy* [Slavic-Latin lexicon]. In V.V. Nimchuk, (ed.). *Leksykon latynskiy Ye. Slavynetskoho. Leksykon latynskiy Ye. Slavynetskoho ta A. Koretskoho-Satanovskoho* [Latin lexicon by Ye. Slavynetskyi. Slavic-Latin lexicon by Ye. Slavynetskyi and A. Koretskyi-Satanovskiy]. Kyiv, Naukova dumka Publ., pp. 421-540.
- Sofonovych, F. (1992). *Khronika z litopystsiv starodavnykh* [Chronicle from ancient chroniclers]. Kyiv, Naukova dumka Publ., 336 p.

Sokhan, P.S. (ed.). (1998-2000). *Arkhiv Kosha Novoi Zaporozkoi Sichi. 1734–1775: korpus dokumentiv. T. 1-2* [Archive of Kosh of Novaya Zaporizhia Sich. 1734–1775: corpus of documents. Vols. 1-2]. Kyiv, The Institute of Ukrainian Archeography Publ.

Storozhenko, A. (ed.). (1908). *Storozhenki: Famil'nyy arkhiv. T. 6* [Storozhenky: Family archive. Vol. 6]. Kiev, Typografia H.L. Frontskevycha Publ., 793 p.

Storozhenko, A.V. (ed.). (1892). *Akty Borispol'skago meyskago uryada. 1612–1699 hh.* [Acts of Boryspil city government. 1612-1699]. Kiev, Redaktsiia zhurnalu "Kyivska Starina Publ., 112 p.

Tkach, F.Ye. (1954). *Yazyk delovykh dokumentov kantselyarii Bogdana Khmel'nitskogo (leksika i frazeologiya)*. Avtoref. diss. kand. filol. nauk [The language of business documents of the office of Bohdan Khmelnytsky (lexicon and phraseology). Extended abstract of cand. philol. sci. diss.]. Lviv, 16 p.

Tsaralunha, I.B. (ed.). (2015). *Akty Vyzhivskoi miskoi knyhy XVII st.* [Acts of the Vyzhva City Book of the 17th century]. Zhytomyr, Ivan Franko Zhytomyr State University Publ., 170 p.

Tymchenko, Ye. (1930). *Istorychnyi slovnyk ukrainskoho yazyka. T. 1* [Historical dictionary of the Ukrainian language. Vol. 1]. Kharkiv & Kyiv, State Edition of Ukraine Publ., 528 p.

Ukrain'skyi nacionalny lingvistichny korpus [Ukrainian National Linguistic Corps]. (2022). Відновлено з: <https://ulif.org.ua/>

Velichko, S. (1855). *Letopis sobitii v Yugozapadnoi Rossii v XVII-m veke, sostavil Samoil Velichko, bivshii kantselyarist kantselyarii voiska zaporozhskago, 1720. T. III* [Chronicle of events in southwestern Russia in the 17th century, compiled by Samiylo Velichko, former clerk of the Chancellery of the Zaporizhzhya Army, 1720. Vol. 3]. Kyiv, V Lito-Tipograficheskomo Zavedenii Iosifa Valnera Publ., 559 p.

Vynnyk, V.O. (ed.). (2003). *Slovnyk frazeolohizmiv ukrainskoi movy* [Dictionary of phraseological units of the Ukrainian language]. Kyiv, Naukova dumka, 787 p.

Vyrhan, I.O., Pylynska, M.M. (2000). *Rosiisko-ukrainskyi slovnyk stalykh vyraziv* [Russian-Ukrainian dictionary of fixed expressions]. Kharkiv, Prapor, 864 p.

Yashchuk, L.V. (ed.). (2018). *Kremenetska zamkova knyha 1578 roku* [Kremenets castle book. 1578]. Kremenets, Kremenetsko-Pochaiivskyi derzhavnyi istoryko-arkhitekturnyi zapovidnyk Publ., 300 p.

Yedlinska, U.Ya. (1961). *Pytannia istorychnoho syntaksysu ukrainskoi movy (na materialy lystiv Bohdana Khmelnytskoho)* [The question of the historical syntax of the Ukrainian language (based on the letters of Bohdan Khmelnytskyi)]. Kyiv, Vydavnytstvo AN URSS Publ., 107 p.

Zadorozhnyi, V.B., Matviienko, A.M. (ed.). (1995). *Volynski hramoty XVI st.* [Volyn charters of the 16th century]. Kyiv, Naukova dumka Publ., 248 p.

Одержано 19.10.2022.